

لغت نامه
اصطلاحات عرفانی - اسلامی
فارسی - ایتالیایی

www.ketab.ir

بهنام قشقائی

(کارشناس ارشد ادبیات تطبیقی)

دکتر فاطمه عسگری

(عضو هیات علمی دانشگاه تهران)



مجمع ذخائر اسلامی

۱۴۰۱ هـ.ش - ۲۰۲۲ م

کليه حقوق اين اثر تحت قانون کيى رابت بوده و ترجمه يا چاپ تمام يا بخشى از مطالب آن و نيز حرج تمام يا بخشى از آنها در ضمن بانکهاى اطلاعاتى و تهييه برنامههاى رایانه‌اى يا استفاده

مطالب در اينترنت، شبکههاى اجتماعى و ديگر ابزار و ادوات، به هر نوعى، بدون اجازه قبلى ناشر بصورت کتبى، ممنوع مى‌باشد.

©2022 MAJMA AL-DAKAAIR AL-ISLAMYYAH,

All rights reserved, No part of this book may be reproduced or translated in any form, by print, internet, photo print, microfilm, CDs or any other means without written permission from the publisher



مجمع ذخائر اسلامى - قم، ايران

اين کتاب و دهها کتاب با موضوعات مشابه را از فروشگاه الفهرست تهيه کنيد:

www.alfehrest.com



۹۵ تومان

www.ketab.ir

لغت نامه اصطلاحات عرفانى - اسلامى (فارسى - ايتاليائى)
مؤلف: بهنام قشقانى - دکتر فاطمه عسگرى

چاپ: نينوا / صحافى: نفيس

نشر: مجمع ذخائر اسلامى - قم

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۳۰۴-۰۶۴-۱

نوبت چاپ: اول - ۱۴۰۱ هـ ش (۲۰۲۲ م)

طرح جلد: مهندس آرزو عسگرى

شعارگان: ۲۰۰

ارتباط با ناشر: قم: خيابان طالقانى (آذر) - کوى ۲۳ - پلاک ۱ - مجمع ذخائر اسلامى

تلفن: ۰۹۸ ۲۵۳ ۷۷۱۳ ۷۴۰ - دورنگار: ۰۹۸ ۲۵۳ ۷۷۰ ۱۱۱۹ - واتساپ: ۰۹۸ ۲۵۳ ۸۰۴ ۶۳۴۴ (۰۹۸)



- سرشناسه : قشقایی، بهنام، ۱۳۴۸ -
- عنوان و نام پدیدآور : لغت‌نامه اصطلاحات عرفانی - اسلامی: فارسی - ایتالیایی / بهنام قشقایی، فاطمه عسگری.
- مشخصات نشر : قم: مجمع ذخائر اسلامی، ۲۰۲۲م. = ۱۴۰۱.
- مشخصات ظاهری : ۴۲۰ ص.: جدول؛ 14/5 × 21/5 س.م.
- شابک : ۹۷۸-۶۲۲-۳۰۶-۰۶۶-۱
- وضعیت فهرست نویسی : فیبا
- یادداشت : کتابخانه: ص. ۴۱۷ - ۴۲۳.
- موضوع : عرفان -- واژه‌نامه‌ها -- ایتالیایی
Mysticism -- Dictionaries -- Italian
عرفان -- اصطلاحات و تعبیرها
Mysticism -- Terminology
اسلام -- واژه‌نامه‌ها -- ایتالیایی
Islam -- Dictionaries -- Italian
اسلام -- اصطلاحات و تعبیرها
Islam -- Terminology
زبان ایتالیایی -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی
Italian language -- Dictionaries -- Persian
- شناسه افزوده : عسگری، فاطمه، ۱۳۵۸ -
- رده بندی کنگره : BP274/3
- رده بندی دیویی : 297/803
- شماره کتابشناسی ملی : ۸۹۹۸۴۶۶
- اطلاعات رکورد کتابشناسی : فیبا

فهرست

۷	مقدمه آقای دکتر محمد حسین کیایی
۹	مقدمه خانم دکتر نادیا معاونی
۱۱	پیشگفتار مؤلفین
۳۱	بخش ضمانت
۳۵	آ
۴۳	ا
۸۳	ب
۹۷	پ
۱۰۱	ت
۱۲۱	ث
۱۲۳	ج
۱۳۳	چ
۱۳۵	ح
۱۵۵	خ
۱۶۹	د
۱۸۱	ذ
۱۸۵	ر
۱۹۹	ز

۲۰۵	.....	س
۲۲۱	.....	ش
۲۳۳	.....	ص
۲۴۳	.....	ض
۲۴۵	.....	ط
۲۵۱	.....	ظ
۲۵۳	.....	ع
۲۷۷	.....	غ
۲۸۳	.....	ف
۲۹۷	.....	ق
۳۱۱	.....	ک
۳۱۹	.....	گ
۳۲۳	.....	ل
۳۲۹	.....	م
۳۷۹	.....	ن
۳۹۳	.....	و
۴۰۳	.....	ه
۴۰۷	.....	ی

مقدمه آقای دکتر محمد حسین کیایی

بسمه تعالی

صاحب نظران زیادی از جمله سوزان بسنت عنوان کرده اند که از چالش برانگیزترین حوزه های ترجمه همانا ترجمه کتب و متون مذهبی است که موانع عبور ناپذیری را در مسیر مترجمان قرار می دهد. می توان بر این نظر افزود که نه تنها مترجمان که پژوهشگران حوزه مطالعات دینی نیز با چنین معضلی مواجه اند. وجود یک لغت نامه و یا فرهنگ لغاتی که بتواند معادل های درست و مناسبی را فراهم آورد تا پژوهشگران و دانشجویان و مترجمان از آن سود برند هماره احساس می شده است. بخش سترگی از ادبیات و بالخصوص ادبیات کلاسیک یونان در هم تنیده ای با دین و مذهب و مفاهیم مذهبی دارد که کلاس های درس را به سمت مباحث مربوط به آن هدایت می کند. به عنوان نمونه، در کمدی الهی داتته افزون بر غنای آرایه های ادبی و انگاره های دراماتیک با حجمی عظیمی از مفاهیم دینی مواجهیم که فهم درست آن چنان مقلده ای مشروط بر فهم کلی اثر قد علم می کند. ادبیات ایمانی و ادبیات خاص فرانچسکو داستیزی که سایه اش را تا قرون متمادی بر ادبیات ایتالیا گسترده و موجب پیدایش مفهوم قابل تأملی چون «ادبیات فرانچسکانی» شده است نیز بر همین رویه عملکرد دارند. گسترده گی و عمق عرفان و فلسفه و ادبیات فارسی در یونانی اجتناب ناپذیر با دین اسلام معرفی می شود و در ارتباط به یکدیگر چون تار و پود عمل می کنند. نه تنها برگردان

متون دینی از زبان فارسی به زبان‌های دیگر - در این مورد زبان ایتالیایی - بر لزوم وجود فرهنگی شایسته گواهی می‌دهند که حتی برگردان آثار کلاسیک ادبی فارسی نیز نیازمند وجود چنین فرهنگی است. مگر می‌شود مصیبت‌نامه عطار را بدون دست یازیدن به معادل‌های دقیق برای واژگان عمیق عرفانی آن به زبان ایتالیایی برگرداند! تذکره اولیا، نیز چنین هست و حتی قهابوس‌نامه‌ی عنصرالمعالی که در اصل نصیحت‌نامه است و آکنده از آموزه‌های اخلاقی، با عبارت و مفاهیم اسلامی در هم تنیده است. آثار بزرگان ادبیات فارسی حافظ و سعدی و مولانا و دیگر بزرگان این گستره که جای خود دارند.

اثری که با تلاش‌های بی‌وقفه خانم دکتر فاطمه عسگری و جناب آقای بهنام قشقائی که هر دو دانش‌آموخته دانشگاه تهران هستند پدید آمده است فرهنگ بسیار ارزنده‌ای است که کمک‌حال پژوهشگران و مترجمان و دانشجویان و علاقه‌مندان به فرهنگ و ادبیات ایتالیا در کل و عصای دست مترجمان کتیب و آثار مذهبی به صورت خاص خواهد بود. فهرست مراجع به درک روشن اثر بسیار کمک می‌کند. گریز زدن هر از گاه به نمونه‌های انگلیسی بسیار سودمند افتاده است و کتابشناسی نهایی نیز برای آثانی که بر اندیشه ادامه پژوهش این‌چنینی‌اند بسیار سودمند است. امید است که این طلیعه به روشنائی طولانی منجر شود و گام‌هایی مدام توسط این دو پژوهشگر گرامی و دیگر پژوهندگان برداشته شود.

محمدحسین کیایی

عضو هیات علمی دانشگاه تهران